

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
SOBRE VIAJES SIN VISAS DE LOS CIUDADANOS
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LOS CIUDADANOS DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes",

Guiados por el deseo de facilitar los viajes de nacionales de ambos Estados y promover el desarrollo de las relaciones bilaterales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Estado de una de las Partes, titulares de pasaportes válidos, con excepción de los pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio, que habiliten el cruce de la frontera, en adelante "los pasaportes", podrán entrar, salir, pasar en tránsito y permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte sin visas hasta noventa (90) días en cada período de ciento ochenta (180) días a partir de la fecha de la primera entrada.

Los nacionales del Estado de una Parte, que tengan la intención de permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte por más de noventa (90) días o realizar actividades laborales o comerciales en su territorio deberán obtener visas de conformidad con la legislación del Estado de la entrada.

Artículo 2

Los nacionales del Estado de una de las Partes, que entren en el territorio del Estado de la otra Parte de conformidad con el presente Acuerdo, deberán cumplir con las leyes y reglamentos del Estado de la entrada.

Artículo 3

Las Partes se comprometen a informarse inmediatamente por la vía diplomática, de cualquier modificación de su respectiva legislación relacionada con el ingreso, la permanencia o la salida de extranjeros.

Artículo 4

Cada una de las Partes se reserva el derecho de negar el ingreso o restringir el plazo de permanencia en el territorio de su Estado a los nacionales del Estado de la otra Parte que consideren persona no deseada o que desnaturalicen los motivos de su ingreso.

Artículo 5

Los nacionales del Estado de cualquiera de las Partes cuyos pasaportes hubiesen sido dañados, perdidos o robados durante su permanencia en el territorio del Estado de la otra Parte, notificarán inmediatamente a la representación diplomática o consular del Estado de su nacionalidad, así como también a las autoridades competentes del Estado receptor.

La representación diplomática o consular del Estado de cada Parte emitirá para sus respectivos nacionales un nuevo pasaporte o documento provisorio de identificación, que autorice el retorno al Estado de su nacionalidad. En estos casos, los nacionales del Estado de cada una de las Partes saldrán sin necesidad de visa.

Artículo 6

Cualquiera de las Partes podrá suspender plena o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional, orden y salud pública. En este caso la Parte notificará tal suspensión, así como de su decisión de levantarla por la vía diplomática, en el plazo de 72 horas, antes de la entrada en vigor de la misma.

Artículo 7

Los nacionales del Estado de una de las Partes, que no tengan la posibilidad por motivos de fuerza mayor de abandonar el territorio del Estado de la otra Parte en los plazos indicados en el primer párrafo del artículo 1 del presente Acuerdo, que pueda ser comprobado documentalmente o confirmado verazmente por otros medios, podrán solicitar el permiso de prolongar la estadía en el otro Estado por un período necesario para su salida de su territorio, de conformidad con la legislación del Estado de la entrada.

Artículo 8

Las Partes intercambiarán modelos de los pasaportes dentro de los treinta (30) días posteriores a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo, por ambas Partes.

Si alguna de las Partes emitiera un nuevo pasaporte o introdujera cambios en sus pasaportes válidos, notificará a la otra Parte sobre estos cambios, por la vía diplomática, con una antelación de treinta (30) días a su entrada en vigencia, suministrando ejemplares de los nuevos modelos o modificados.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo por las Partes mediante la suscripción de acuerdos por canje de notas.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción por vía diplomática de la última notificación por escrito sobre el cumplimiento por las Partes de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

Artículo 11

El presente Acuerdo tendrá duración indefinida, y permanecerá en vigor hasta 90 días posteriores a la fecha en que una de las Partes haya notificado a la otra por la vía diplomática, su intención de darlo por terminado.

Firmado en la ciudad de Buenos Aires, el 11 de marzo de 2009 y en la ciudad de Moscú, el 18 de *Marzo* de 2009, en dos originales en idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
Federación de Rusia



СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О БЕЗВИЗОВЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН АРГЕНТИНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ГРАЖДАН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь желанием упростить в заимные поездки граждан своих государств и содействовать развитию двусторонних отношений,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных паспортов (за исключением дипломатических, официальных и служебных паспортов), дающих право на пересечение границы (далее - паспорта), могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и пребывать на территории государства другой Стороны без виз не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней (начиная с даты первого въезда).

Граждане государства одной Стороны, намеревающиеся пребывать на территории государства другой Стороны более 90 дней либо осуществлять трудовую или коммерческую деятельность на его территории, должны получить визу в соответствии с законодательством государства въезда.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны, въезжающие на территорию государства другой Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, обязаны соблюдать законы и правила государства въезда.

Статья 3

Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях законодательства своего государства, касающегося режима въезда, пребывания и выезда иностранных граждан.

Статья 4

Каждая из Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде или ограничить срок пребывания на территории своего государства гражданам государства другой Стороны, если они рассматриваются как нежелательные либо цели их въезда не соответствуют заявленным.

Статья 5

Граждане государства одной из Сторон, паспорта которых были испорчены, утеряны или похищены на территории государства другой Стороны, незамедлительно уведомляют об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение государства своего гражданства, а также компетентные органы государства пребывания.

Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства гражданства таких граждан выдает им новые паспорта либо временные документы, удостоверяющие личность и дающие право на возвращение в государство своего гражданства. В таких случаях граждане государства каждой из Сторон выезжают без визы.

Статья 6

Каждая из Сторон может по соображениям государственной безопасности, охраны общественного порядка и здоровья населения полностью или частично приостановить применение настоящего Соглашения. При этом другая Сторона информируется о таком решении, равно как и о решении об отмене такого приостановления, по дипломатическим каналам за 72 часа до его вступления в силу.

Статья 7

Граждане государства одной Стороны, которые не имеют возможности вследствие обстоятельств непреодолимой силы покинуть территорию государства другой Стороны в срок, указанный в абзаце первом статьи 1 настоящего Соглашения, что может быть удостоверено документально или достоверно подтверждено иным способом, могут

обратиться за разрешением на продление срока пребывания в этом государстве на период, необходимый для выезда с его территории, согласно законодательству государства въезда.

Статья 8

Стороны обмениваются образцами паспортов в течение 30 дней с даты подписания настоящего Соглашения обеими Сторонами.

Если одна из Сторон введет новые паспорта или внесет изменения в действующие паспорта, она проинформирует другую Сторону об этих изменениях по дипломатическим каналам не позднее чем за 30 дней до их вступления в силу, предоставив образцы новых или измененных паспортов.

Статья 9

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон путем заключения соглашения в форме обмена нотами.

Статья 10

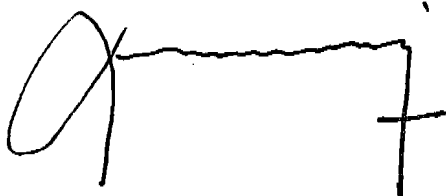
Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 11

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения 90 дней с даты письменного уведомления по дипломатическим каналам одной Стороной другой Стороны о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г.Буэнос-Айресе «11» марта 2009 года и в г.Москве «18» ~~МАРТА~~ 2009 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

